

1982-12-16
Iratay 39-6
si aman Cinsang

35. si Keyngas

1. O mingaran si Keyngas ya do Jimowrod am,
todadondon o pikeyliliyan na mananod a mireyon
so ji ta mikahamamayi do panlanlagan
do among no reyon a.

這位叫 si Keyngas 的 Imowrod 人，
在每年每次舉行(碧魚)招魚
祭時，全島的每個村莊，都
是一致的舉行，沒有一個
村落的人有先行或後行
招魚祭的。

2. Si Keyngas am, oriwo nimapapo sya ta, nimapapo
so kato na ngangay^{an} do vilavilang, ori nato
ningayi no Imowrod ya kakanan so among no
reyon.

而後來紅頭之所以每
年比其他各村先行招魚
祭，就是 si Keyngas 提前
舉行，所以他的村人也
跟他一起舉行的。

3. si Keyngas rana ya am, ano maneyreng sira do
Jiyarayi am, to neletelem o masta da alibangbang.
"ikongo weyto mo amakowan no anak na."

si Keyngas 此人，有一次和
孩子們一同乘船去 Jarayi
捕魚，他的孩子見海上很
多會跳的魚，就父親 si Key-
ngas 說：爸，你看那海上
有很多魚不停的跳出水面
那是什麼魚呀！哦，那種
魚呀，叫做碧魚。可是，現
在不用怕，怎麼那麼早
就有碧魚了呢！他的孩子
問。si Keyngas 說：讓我

4. "Nona libangbang rana sira ya an" kowan na,
"am alibangbang ta, bekena kasyaman ta paya mo

ama" kowan na, "nona sivan ko pala manganako"

來占卜看看。

kowan na, .

5. Sivasivan na sira am, manireng do anak na am,

"sira rana ya manganako am, ngongyod rana sira

ya libangbang manganako a, ano sijahawa mangyid

ta ya manganako am, to mo rana mancan si ina

占卜的結果,告訴孩子說
要的是裴魚季到了。我們
回去以後,告訴媳婦
叫他們停止織布,因為在
裴魚季裡織布是迷信的。
然後叫他們準備食物
我們要舉行招魚祭了。

ni yapo an, to da rana ^{加快} pikariporiposa o cino-

cinon da manganako, ta makanyaw, ta to ta rana

manlanlag a, ta rana mangap do kareyan simaraw".

6. "A to ta rana mangap do samorangan-pa no-kasyaman

ta ya , a ya rana somamoran o kapowan".

距離三月份還有整整一
個月,怎麼可以提早一
月過裴魚祭呢!

7. "Caha manganako ta yako ipamahahad sira ya a

isisiva sira am, ji ta piya a, to mo ^{ngaroyi} ngoraya

孩子啊!別擔心,我已經
卜過了,早一個月舉行沒關
係的,裴魚季到了。你們

sira keyliyan ta, sino o ya mamahad jira ori

am, ya somkey am, so to ta rana mirayoni".

也不要管村人怎麼說，
因為我是預言，會占卜，
放心吧。

8. "G Tana ori ya, imo sawen mo ama am, imo sawen

to men ngonongonoci sawen mo ama am".

爸”，那就隨你意思做
吧！

9. "Jabo kapipeyak nyo, ta ya ja p piya do yako

sivasivan ja" kato da rana mangyidan a.

你們不會占卜，就不要
再多說了，我啊！占卜的結
果是可以提前舉行招魚
祭，不必憂心什麼！
振港。

10. Teyka sira omagra am, powsoken na rana sira

ananak na,, malovot rana sira am, mehtaw rana

o cireng no ama da.

吃過午飯以後，就叫他
的孩子們都下來到他家。
到齊後，si Keyngas便
開始講話了。

11. Manireng am, "inyo rana mamavakes am, piposen

nyo rana o cincinon nyo an, ji kamo panpanpa-

vok rana manganako an, ta takamo abneken rana

o takamo pangap do kareyan rana, simaraw am,

他說：你們（指妻媳女）
從現在開始，停止織布。
把織布機收藏起來，今
後也禁止將田園的雜
草，因為今明兩天我們
開始準備招魚祭之日的食
物。

mangap takamo do kasngenan, kapamareng tamu

rana so panlanlagan do among no reyon".

12. "A tolang ta tomanma mo ama a mireyon" kowan
no anak na.

si keyngas 的兒媳們問
道：你是說我們一家先行
招魚祭？

13. "Caha ta pammeknek ko sawen am, yamen ni-

他答道：是的。我已^過，
沒關係的。我^們去捕魚
時看過很多魚在海
上^恐躍，

makarid si yama na ni yapo ya do yamen paney-

rengan am, oyod rana sira libangbang".

14. "To takamo ngonoci si yama ta", marateng rana
sira mamarengeng so kanen am, ipeyvanowa

"照色的話做吧！"。於是
他們開始準備食物並
行招魚祭。拜拜。

rana sira.

15. Mamireng da no kateysa na am, "asyo si kateysa

ya a sya nimakongo ya, a tonlang ya tongso

rana a mirayon" to jangay jira o kateysa na.

keyngas 的堂兄^{（看）}聽到堂
弟先行招魚祭：覺得很
奇怪，說堂弟他們是
怎麼了：為什麼先行招
魚祭呢！於是就下
去海邊跟 si keyngas 說：

16. "asyo kamo ya, a kokngkwan no nakem mo do

kasyaman ta pa ya, sira icakapongsowan ta am!"

"a nakenakem ko sawen mo wari am, mo nimakaid

sira ama na ni yapo ta weyto am, ikabo no

ikabo no cireng a, namen toliyosi a mirayon"

kowan na.

17. "Ning a, inyo sawen am, no ji makanyaw jinyo

sawen am!" kowan na, kato na rana ngayan a.

18. Kato da rana mirayonan nira ori, no mirayon

sira ori am, ano makoyab rana ori am, "pito-

tónotondkamo rana o avyavyawo ta, aro mangamako

ta mangay jino o asa reyoh" kowan na.

19. Lomwas sira am, to na patawa no ama da do

你們是怎麼回事呀！現在才二月份，你開什麼玩笑，不怕全島的人說你神經病？。我高興怎麼做就怎麼做。我和孩子們前些日裡去補魚，看見已經有琿魚了。既然已有琿魚出現，那就表示琿魚季已到了，所以我們就先行招魚祭，準備捕琿魚了。

哦，那就聽你們便吧！你認為你們如此做不違琿魚禁忌就行了。於是就離開了。

si keyngus 一家人就照過他們的招魚祭。之後，每天下午就吩咐孩子們多收集整理乾蘆葦，以供捕琿魚季之需。

他們第一次出海捕琿魚，就去小蘭嶼捕了。他的孩子問道，爸，還沒到 Jimara

Jiteywan, "asyo ka mo ama, do Jimaramay weyto

am", "a yangay dang, sisiva ko sawen to ta

ngonoci sawen am", "ji ka mi~~er~~yak ji yama ta

to ta ngonoci", kato da rana kaodan . sya.

may捕魚, 怎麼先到小蘭喫
來捕魚呢! sikeyngas回答說:
不必去那裡捕魚了, 我怎
麼做, 你們就跟著我就
行了。你就不要再多說了, 專
各的話就行了。另一個孩子
對剛"問話的兄弟)這麼說

20. Panogatan da am, ji sya nimiera, asa a o

nimahap na, ori kapanilo da, nisilo da dang am,

點燃火把以後, 首先躍上
來被捕的鰐魚只有一條, 像理
想是首次捕撈得(條魚)

asikapahat.

40

21. Teyka sira manilo am, mikenakena rana sira,

miratateng am, tomi~~er~~avor~~er~~avor~~er~~ dang o cinaknan

a nimamong da, sikatlo kowan da syo an o

cinaknan, maraw rana sira nimangyid a.

後來他們繼續捕撈, 到
他們停捕為止, 共才捕了
40餘條魚。

捕撈鰐魚之後, 開始釣
大魚, 那晚釣了很多種
的大魚, 據說: 好像釣
得30餘條的大魚。回港
時, 已經是白天了。

22. O kateysa na ori am, MMango sira maran mo"

kowan na o ananak na, "ya jabo pa" kowan da,

sikeyngas的堂兄 si Zeze-
ken問他的孩子說: 你
叔叔他們捕魚回來了沒
有? 他的孩子答說: 還沒
回來。

"jakakwanata, sya pa ji nimabagbag kowan mo sira, si Zezeken
tomirayon do kasyaman ta, a yangongyod a rayon
rana ya manganako, yabo o langaraen a mangaca-
cileb manganako, vata ko manganako a, ^{pahamaen} tomaliyos
so nakenakem do katawotawo, ta yabo rana manga-
nako" tongiyan do vahay ori o rako a rarakeh a.

23. Peyreryagen rana am, "manngo sira maran mo a,
sya rana miyan?", "sya jabowo", "pakagwagom
a, ta mi~~awaw~~ag rana manganako a, ji tamu
nara sira manganako, ta kahahay da nira, pala
ori, kapyapyan ko kowan na ni Keyngas am,
manngo ori manganako a ipikata~~otawogaw~~ no
makeykeyliyan" kagaga no rako a rarakeh ori

說：這就對了。他們可能已經在海上了。怎麼能在這月份裡先行招魚季嗎？孩子你說，這個月的魚季是魚季的開端了。他們以為天神不知道他們自創提前一個月過魚季？看吧！去了那麼多時到現在還沒回來，準是死在海上了。si Zezeken 一直都在屋裡休息，沒到屋外去。

到了約吃早飯的時間，他又問孩子道：你去教他們來了沒有？孩子答道：還沒有。啊呀！這下可完了，不要想能見到他們回來，沒希望啦！天卻這麼亮了，還沒回來！si Keyngas 啊，不要自以為是。看，整個村裡的人都個個伸長脖子看你捕魚回來的情形怎麼樣，真丟臉。si Zezeken 很得意的自言自語，笑 si Keyngas 自以為是的行為。

ta abo pa sira.

24. Ipisa da so kacita sya am, "manngo manganako?"

"weyto sira", "s asyo sira do yapikasibosiboen

rana weyto a, ayo~~y~~ong ori manganako" kowan

na.

25. "Bekena ya japesang", "ayo~~y~~ong manganako am,

kararaw no mangay do abobwan no wawa, ta no

mangay Jiteywan ya am, kahayan na sawen o

pireryagen am, a ya rana pisibowen weyto".

26. "Bekena mo ama, yakmi ya rana tolavayo mo ama

akmi tongakse", "a manehed mamganak~~o~~ an",

加緊腳步

"nona pakowbot pala mo ama", to makowbot am,

so
ta akma tomanango~~z~~ am, kaod da pa an, cina-

cinaod da pan.

si Zezeken 又問：孩子，怎麼樣，有沒有消息？。有，就在
那裡！奇怪，怎麼到了上山
的時間才到，恐怕是撿到些
漂流木吧！

孩子說：不對，看樣子好像
是捕得很多魚的樣子，si
Zezeken 說：不會的，那一定
是漂流物，若捕得很多魚，怎
麼這時候才來。通常到小南興
捕魚，最晚也不過在早晨
時候就該來了，現在都已經
是上山的時候了。

不，看他們划船的樣子，真
的像是滿魚船的樣子，而
且船也划得很快。孩子，
那是真的嗎？。當然是真
的，不信，你可以出來看看
便知。si Zezeken 於是出
房裡到外到來息所，一看si
keyngas 的划船，果真是滿
載而歸似的，划的真快。

27.

Manireng o rako a rarakeh ori am, "mangakabagbag a

ripo~~ri~~pos kamo rana o cinocinon nyo, inyo rana

manganako am, mangay kamo mamyawo manganako a,

manayit takamo so ipanakong a, abo rana o

kasngenan, ta to tamo rana mamareng so kanen a,

powboten ta rana o cinedkeran ta, ta mangahaod

ta rana".

si Zezeken 見 si keyngas 划船
狀,便知道他們是真捕到鱉
魚,於是便對其村民說:各位
村長,現在起收藏你們的
織机,停止織布。孩子們,你
們快上山去檢集乾蘆葦,另留
一些人在家縫補蓋蘆葦蓆子,
省掉準備食物之日(2天),今天
去採挖,今天就拜"了。男
士們則快去船屋裡,推船
出來吧!

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

28. "Asyo ka ya mo ama, a tawsya kowan mo ori a,

mo ikaoya si Keyngas a maran ko ori ya, to ta

rana mapasaloji ja mo ama".

趕,加快

爸:你才說過表叔犯鱉魚
季的禁忌,提早一個月過,
現在怎麼反而說要和表
叔開始過鱉魚季了呢!

29. "Maraet manganako am, maraw pa sira ya jingyan

manganako, so sya ji himakayinahapan".

理論上,提早過是不行的,
可是看你們表叔這福呢不
來,一定捕得很多魚,這就
表示鱉魚季真的是到來了。
一、二、三、四、五,他們已經
搬下了五條大魚呢!

30. "Asa, dowa,yalima rana da nipagcin a rarako

a cinaknan a, libangbang ta sino pa yamakate-
neng ja do vilang na", "ja kamo rana pi~~er~~erak
kapisinsinmo ta rana so iyahahap ta sira".

不用說裝魚了,真不知道
他們究竟捕了多少魚的。
呵呀,你們少囉嗦啦!
快點準備漁具吧!

31. Mosok sira am, mangiwowo sira o nimangay Jiteywan
"a sya mangay jino sira maran weyto" kowan no
nimangay do Jiteywan a anak na.

si Keyngus 父子們正在海
邊清洗大魚,他的孩子見
伯父他們正要下來說:
爸!你看伯父他們去那
裡呀!

32. "A sya rana tomangahaod kono a, da kato ngina-
rahan kono jaten ya a, asyo a, sya rana to
mirayon".

聽說他們要推船到海
邊來,要跟我們一樣開
始捕裝魚了。他們是怎
麼搞的。

33, "Aretarek, a yaten ta ta kanimanlanlag nya

am, a to sya rana mirayon ta, da ^{tongoraya}

學人模樣,不管,

yaten a yanimingongyod a ya nimirayon, to

jangay o rako a rarakeh ori ya.

怎麼可以這樣呢!我們
是舉行過招魚祭才捕魚
的,而他們,祭儀也不
行就開始捕魚,這怎
麼行呢! si Keyngus
於是便走了上來。

34. To da powbota am, somdep o rako a rarakeh ori,
aralaen da rana am, aralaen da rana o rako a
rarakeh a pasdepen.

正當 si Zezeken - 船人將
船自船尾推出來時, si
Keyngas 從船首推船進
去。

35. "Ya makongo ori manganako a, na ka ji nongayan?"
"na pasoysoyin ni maran weyto do teyrala",
"syori manganako", to da ngarala am, tana
kwakwan so sa ka tawo am mapaoli na.

si Zezeken 對孩子們說:
怎麼回事, 怎麼推不進呢。
孩子說: 叔叔不讓船推出
有什麼辦法?。為什麼嘛!
si Keyngas 其實只不過
是開玩笑罷了, 並不是有意
不讓他們推出來。

36. Karowann na rana no rako a rarakeh ori am,
"kongo ori yang?", "a cinalowlas a ^{pinownotan} pineyras,
a pina-lololo na ni Keyngas" no nang am,
to na rana ngaroyi ya.

怎麼啦! 怎麼慢了一步
捕魚呀! 嗚呼! 跟隨
si Keyngas 後面捕魚的
人哪! si Keyngas 語畢
便走了。

37. "Kabagbag ka" kowan no miyan do posok na ori,
ori pinanoman da nira ori a nimirayon a, ka-

在船尾推船的 si Zezeken
聽 si Keyngas 這樣說心
裡很不是滋味, xesi-
Keyngas 走後, si Zezeken
回他一句: 去你的。

pirayon da rana no keyliyan da, ori si Keyngas

ni-manoyong so vilang ta, ori yan nipanoma

no Imowrod ya nimirayon, ta to tamo apanod a

mirayon ya an, inapo da o nimamnemnek do kangen

no vilang ya.

就是這樣，si Keyngas的
村人總後來跟他一
起捕魚。所以後
來每年的招魚祭，頭
部比其他各村早過就
是這樣來的。在此前
全島各村都是同月舉
行招魚祭的。

38. 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫